

CHICAGO, ILL.
TRIBUNE

FOIAb3b

M. 831,904
S. 1,138,268

DEC 16 1965

CHINESE BOOK TRANSLATES 26,000 NAMES

All Are in English; For
Sale in Peking

PEKING, China, Dec. 15 [Reuters]—A handbook listing equivalents in Chinese characters of 26,000 English names has appeared on sale in Peking's state-run bookstores.

Intended, according to its preface, for use by translators and "those interested in international questions," the 381-page paperback includes both surnames and family names.

The list begins with "Aagaard," "Aamodt," "Aandahl," and "Aaron," and ends with "Zwerner," "Zwick," and "Zwingle," followed by two pages giving Chinese character versions of frequently used suffixes.

Follows Dictionaries

The preface says that the names have been transcribed in accordance with British and American dictionaries and biographical lists, the aim being to give a phonetic Chinese rendering—except in the case of some very familiar names for which a recognized Chinese form is already in general use here.

The handbook's purpose is to translate names occurring in Britain, the United States, Australia, Canada, and New Zealand. Many of them have been gathered from newspa-

pers and other publications in those countries.

Scattered alphabetically in the comprehensive, but otherwise impersonal list, which includes many names of German, French, Dutch, Italian, and Scandinavian origin used in the United States and Canada, are 50 entries for actual people, complete with first names and dates of birth and death.

Important to Chinese

Nearly all are British and American politicians, diplomats, and authors whom the official foreign language publishers here consider well-known enough, or important enough to the Chinese reader,

to merit a special Chinese name for themselves.

Former President Eisenhower is omitted, but his secretary of state, John Foster Dulles, is included just after Allen Dulles, former head of the Central Intelligence agency [CIA].

List British Communist

A large contingent of 20th century United States leaders includes Calvin Coolidge and Harry Truman, but not Presidents Wilson, Roosevelt, Kennedy, and Johnson, altho the two last-named are very familiar to Chinese newspaper readers who regularly see them named in attacks on "United States imperialism." All four names are listed as

ordinary English surnames, without biographical details.

British statesmen in this category include Lord Attlee, Aneurin Bevan, Neville Chamberlain and Sir Alec Douglas-Home. But there are no entries for Sir Winston Churchill, Harold Macmillan, or Harold Wilson. Palme Dutt is the only British communist leader thus specially listed.

Literary figures range from Shakespeare and Dickens to Mark Twain and Pearl Buck, author of novels set in China, with the emphasis on 19th century English classics.

Successive British charges d'affaires in Communist China